

На правах рукописи

Ходжаева Сурайё Очиловна

**«Адвербиальные, атрибутивные и объектные
глагольные словосочетания в разносистемных
языках»**

Специальность: 10.02.20 - сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук

Душанбе-2015

Работа выполнена на кафедре иностранных языков Института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции

Научный консультант - доктор филологических наук, профессор, кафедры теоретического и прикладного языкознания, проректор по учебной работе Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования Российско - Таджикского(славянского) университета
Шамбезода Хусрав Джамшедович.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой института языка и литературы, востоковедения и письменного наследия им. А.Рудаки **Джураев Гафор.**
доктор филологических наук, доцент, директор международной президентской школы Министерство образования и науки РТ
Мирзоев Хабиб Холевич,
доктор филологических наук, доцент, заведующей общеуниверситетской кафедрой английского языка государственного национального университета
Саидов Халимджон Азизович.

Ведущая организация – Институт языков имени Сотима Улугзода

Защита диссертации состоится «22» апреля 2015 в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Межгосударственном образовательном учреждении высшего профессионального образования Российско-Таджикского (славянского) университета (734025, г. Душанбе, ул. Турсунзаде, 30).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования Российско-Таджикского (славянского) университета (734025, г. Душанбе, ул. Турсунзаде, 30; www.rtsu.tj).

Автореферат разослан « января» 2015 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Аминов А.С

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. Реферируемое диссертационное исследование посвящено сопоставительно-типологическому анализу адвербиальных, атрибутивных и объектных глагольных словосочетаний и представляет собой первое многоаспектное комплексное сравнительно - типологическое исследование. Таджикский язык характеризуется не только рядом специфических семантических и грамматических особенностей, но и наличием в его составе своеобразных характеристик, обусловленных историческими контактами с другими языками - как с генетически родственными, так и неродственными.

Значительное место в синтаксисе таджикского языка занимают адвербиальные, атрибутивные и объектные глагольные словосочетания. На материале синтаксиса таджикского языка можно проследить различные синтаксические процессы, лексико-семантические явления, что, безусловно, представляет значительный интерес для исследования таджикского, русского и английского языков

Для таджикского языка результаты системно комплексного исследования адвербиальных, атрибутивных и объектных словосочетаний и других, связанных с ними явлений могут послужить неоценимым источником восстановления отдельных фрагментов его истории. Наряду с этим всесторонняя характеристика адвербиальных, атрибутивных и объектных глагольных словосочетаний в таджикском языке, определение его семантико-синтаксической природы, установление типов и подтипов и объяснение их грамматических особенностей, установление компонентного состава и характера их связи имеют принципиальное значение в решении многих вопросов синтаксиса современных таджикских, русских и английских языков. Таким образом, последовательное рассмотрение синтаксических и лексико-семантических особенностей адвербиальных, атрибутивных и объектных словосочетаний таджикского, русского и английского языков поможет глубже охарактеризовать основные их типы, образование, функционирование и решения проблемы происхождения в таджикском и английском языках.

Степень изученности темы. В таджикской лингвистике на сегодняшний день еще нет особенных работ, посвященных изучению адвербиальных словосочетаний таджикского языка в сравнении с сходственными единицами разноструктурных языков. Отдельные аспекты данной проблемы разработаны в исследованиях русских лингвистов. Специальных работ об

адвербиальных словосочетаниях нет. Об адвербиальных словосочетаниях не дана характеристика в учебных пособиях по таджикскому языку. В связи с этим наша работа об адвербиальных, атрибутивных и объектных глагольных словосочетаний в таджикском языке является первым специальным исследованием, посвященным этой проблеме.

Цель исследования. Основная цель нашего исследования заключается в исследовании, рассмотрении и тщательного анализа всех деталей адвербиальных, атрибутивных и объектных глагольных словосочетаний таджикского языка. Следовательно, требуется решить следующие задачи:

1. Раскрыть основные задачи адвербиального, атрибутивного и объектного глагольного словосочетания в таджикском и английском языкознании

2. Определить основные типы, образование и функционирование адвербиальных словосочетаний

3. Дать структурную характеристику адвербиальных словосочетаний в таджикском, русском и английском языках на основе сопоставительно-типологического анализа.

4) Описать семантические особенности происхождения адвербиальных, атрибутивных и объектных глагольных словосочетаний.

5). Определить лексико-семантические особенности адвербиальных словосочетаний и наречий в таджикском и английском языках.

6) Классифицировать основные структурные типы словосочетаний и средства связи адвербиальных словосочетаний в таджикском и английском языках

7). Выделить семантические модели адвербиальных, атрибутивных и объектных глагольных словосочетаний и провести синтаксический анализ адвербиальных словосочетаний в сопоставляемых языках

Объектом исследования диссертационной работы является синтаксис таджикского, русского и английского языков, раскрытие лексико-семантических и морфолого-синтаксических особенностей адвербиальных словосочетаний, также типы и основные семантико-грамматические функции адвербиальных, атрибутивных и объектных глагольных словосочетаний, способ конструирования адвербиальных словосочетаний с семантико-синтаксическими отношениями с учетом их связи и соединения с частями речи.

Научная новизна работы. В данной работе представляется первое комплексное изучение в таджикском языке, сравнительно - типологическое исследование адвербиальных словосочетаний. В ней рассматриваются различные грамматико-синтаксические процессы, характерные для адвербиальных, атрибутивных и объектных глагольных словосочетаний таджикского языка. Для таджикского языка результаты структурно-комплексного исследования адвербиальных, атрибутивных и объектных глагольных словосочетаний и других, связанных с ними явлений могут послужить неоценимым источником восстановления отдельных фрагментов его истории. Также раскрыты различные синтаксические процессы, лексико-семантические явления, что, безусловно, представляет значительный интерес для исследования

Теоретическая значимость работы.

В работе подробно определяется грамматические, семантические и синтаксические стороны исследования адвербиальных, атрибутивных и объектных глагольных словосочетаний таджикского языка, а также применены сравнительный, стилистический и наглядный методы. Перевод примеров базировалась на языковом материале, осуществленные преподавателями английского языка вузов города Худжанда, также произведения известных писателей.

Практическое значение диссертации состоит в том, что её результаты могут быть широко использованы в процессе преподавания английского языка в таджикских группах, теории практики перевода с английского на таджикский и наоборот, а также сопоставительной типологии таджикского и английского языков.

Методологическая основа состоит из структурно-семантического оформления и определения особенностей словосочетания и общего рассмотрения адвербиальных, атрибутивных и объектных глагольных словосочетаний в сравнительно - типологическом аспекте.

Положения, выносимые на защиту:

1. Адвербиальные, атрибутивные и объектные словосочетания составляют отдельную характерную микросистему синтаксических единиц во всех трех языках исследования. В адвербиальных словосочетаниях между ядром и адьюнктом существует обстоятельственные в английском языке (circumstances) обширные понимания, такие как локализация,

темпоральность, условность, причина, следственность, степень, условие, уступительность и некоторые другие.

2. Самым стандартным адвербиальным сочетанием во всех трех языках изучения обнаруживается комбинация «прилагательное (определение) + наречие (определяемое)».

4. Система атрибутивных словосочетаний во всех трех языках исследования показана сочетанием имени существительного в функции главного компонента и имени прилагательного, причастия, местоимения, порядкового числительного в значении подчиненного элемента.

5. Изоморфой в этом плане является то, что в этих языках для организации подобных словосочетаний используются предложные связи. В линейном расположении составной части адвербиального словосочетания эталонным является препозиция признака и постпозиция его носителя.

6. В таджикском языке возможна только препозиция признака; английском и русском языках возможна также постпозиция признака в предложных словосочетаниях. Изоморфой в этом плане является то, что в этих языках для организации подобных словосочетаний используются либо приём, либо предложные связи.

7. В адвербиальных словосочетаниях в русском языке подчинительная связь представлена в основном согласованием. В таджикском и английском адьюнкт выражен наречием, вступает в грамматическую связь с ядром при помощи приема примыкания, в таджикском языке присутствует и примыкание и согласование.

8. Изучаемые языки в большинстве случаев по-разному формируют синтаксические единицы, что нужно учитывать при их сопоставительном анализе.

Апробация работы. Основные положения и выводы диссертационного исследования отражены более чем в 20 публикациях в их числе 15 работ в изданиях, включенных в перечень ВАК РФ. По теме диссертации изданы две монографии на русском и таджикском языках. Апробация диссертации проводилась в форме докладов и сообщений на конференциях профессорско-преподавательского состава института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции.

Диссертация обсуждена на расширенном заседании кафедры иностранных языков института экономики и торговли Таджикского государственного университета коммерции, от

3.02.2014, протокол №7, а также расширенной заседании кафедры английской филологии Межгосударственного образовательного учреждения высшего профессионального образования Российско-Таджикского (славянского) университета от 28.11.2014 года, протокол №4 и рекомендована к защите.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения и библиография.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается выбор темы диссертации, определяется объект, предмет, цель и основные задачи исследования, её научная новизна, теоретическая и практическая значимость проведенного диссертационного исследования, а также описываются используемые в диссертации методы и приемы исследования.

В первой главе диссертации **«Теоретические обоснования исследования адвербиальных словосочетаний в таджикском и английском языках»** раскрываются теоретические предпосылки исследования, излагаются некоторые общие проблемы, касающиеся различных подходов к исследованию. Определяется терминологический аппарат диссертационного исследования, излагаются научные основы сопоставления адвербиальных словосочетаний, на которой опирается данная работа, а также определяются принципы сопоставительного анализа адвербиальных словосочетаний разноструктурных языков.

Всестороннее и глубокое исследование грамматического строя таджикского и английского языков невозможно без изучения и анализа вопроса грамматических форм и функций словосочетания, а также его отдельных компонентов.

Общеизвестно, что в таджикском языкознании, теоретической основой для изучения словосочетаний служат взгляды академика В. Виноградова на эту единицу языка. В советском языкознании сложились два направления в исследовании словосочетаний, которые продолжают развиваться и в настоящее время.

Согласно первому направлению, основателем которого был В. Жирмунский, «словосочетанием называется любое соединение двух слов, взаимосвязанных лексической и грамматической точками зрения». (1961,94). Если исходить из его точки зрения, то приведенные, ниже примеры также могут считаться

словосочетаниями: **at home** - дар хона «в доме, дома», **a red apple** - **себи сурх** «красное яблоко»

Согласно второму направлению, начало которому положил академик В. Виноградов, под словосочетанием понимается соединение не менее двух слов, имеющих самостоятельное значение: **a black pencil** - **қалами сиёҳ** «черный карандаш» **a great poet** «великий поэт», **шоири бузург**.

Изучение не только общих, но и частных вопросов словосочетаний связано с именами англоведов, в числе которых Н. Хомский, А. Ильиш, О. Есперсен, С. Уэлс, Дж. Блумфилд, В. Бурлакова, Д. Аракин, В. Кротевич, П. Сухотин и другие.

В таджикском языкознании исследование словосочетаний фактически началось в 60-е годы XX века, и поэтому история их изучения сравнительно небогата. Хотя таджикскими лингвистами исследованы почти все виды свободных синтаксических словосочетаний, некоторые их взгляды являются спорными или не совсем отвечают требованиям современного этапа развития лингвистической науки. Например, до сих пор нет четкого разграничения словосочетания от предложения, от слова, синтагмы и других синтаксических единиц.

В истории изучения словосочетаний во всю историю исследований количественный и качественный сдвиг в разработке лингвистических достигнут общими усилиями, проблем направленными на решение актуальных и практически важных вопросов, на исследование слабо изученных разделов таджикского языкознания.

Синтаксические словосочетания всегда влияли на лексические и морфологические единицы языка и обладают безграничными возможностями для образования сложных слов и фразеологических словосочетаний.

Словосочетание можно рассматривать, только основываясь на связи слов с самостоятельным значением. Способ связи включает все слова: предлог и существительное (**дар дунё, рӯи хона**), существительное и вспомогательный глагол (**дӯст доштан, ҳурмат кардан** и т.д. Планомерное изучение словосочетаний в таджикском языкознании начинается в XX веке с первой статьи «Значение словосочетания в исследовании и обучении таджикскому языку» известного лингвиста Ш.И.Ниязи (Ниязи, 1960, 71).

Таким образом, ученный сделал первый шаг в таджикском языкознании в изучении именных словосочетаний с изафетом и примыканием (Таджиев, 1948, 114-165).

В трудах и статьях А. Халилова также широко освещалась тема словосочетания. Приводя свое определение словосочетания, он установил предикативные (между подлежащим и сказуемым), атрибутивные (между определением и определяемым), релятивные и примыкательные связи между обстоятельством и сказуемым в словосочетании в таджикском языке. Помимо этого, в своей монографии «Ибораҳои изофӣ дар забони адабии тоҷик», «Изафетные словосочетания в таджикском литературном языке» он приводит сведения о соединении слов посредством изафета, об их отношениях и о замене изафета предлогами и послелогоми (Халилов, 1965, 191).

Как известно, словосочетания по степени спаянности компонентов бывают двух типов: синтаксически свободные и синтаксически несвободные, т.е. фразеологизмы.

Хотя словосочетание, подобно слову, обладает номинативными свойствами, свою коммуникативную функцию, оно выполняет только в предложении и посредством предложения. В этом смысле словосочетание свободно от таких синтаксических характеристик, как время, вид, лицо, модальность, которые в целом являются основными признаками предложения и образуют его предикативную характеристику. Все это побуждает нас рассматривать глагольные адвербиальные словосочетания в несинтаксической форме.

Хотя словосочетания и вычленяются из предложения, но образуются они на основе синтаксических качеств слов, принадлежащих к разным частям речи, на основе присущих им форм синтаксической сочетаемости.

Поэтому справедливо различают, по грамматически господствующему главному слову словосочетания именные (субстантивные и адъективные) глагольные и наречные (или адвербиальные). Эти различия очень важно. Есть синтаксические связи, типичные для отдельных частей речи (нр, для глаголов – переходных - сочетания с винительным прямого объекта, для форм страдательного залога с творительным действующего лица и т. п., для прилагательных и причастий-согласование в формах числа, рода и падежа со следующими за ними существительными, для качественного наречия, а также для наречий степени и меры на -о, е- сочетания с последующим

глаголом, для наречий образа действия иного строения, а также для наречных оборотов- с предшествующим глаголом т.д.)

Несмотря на то, что словосочетания обладают целым рядом грамматических характеристик, тем не менее, они до сих пор не изучены в должной мере. Уже имеющиеся исследования видов и структуры словосочетаний нельзя признать полностью раскрывающими суть словосочетаний.

Изучение словосочетаний английского языка также проводилось многими зарубежными лингвистами, уже начиная с XVIII века. Так, английский лингвист Б. Джонсон приводил классификацию элементов словосочетания, считая, однако, при этом, что полностью исследовать словосочетания невозможно. Несмотря на это, его точка зрения представляет интерес, поскольку при анализе словосочетания он уделял особое внимание его основному слову - компоненту.

Не используя в своих исследованиях термин «словосочетание», Б. Джонсон, тем не менее, считал, что два слова могут составить словосочетание. Он выделяет три способа построения словосочетаний:

1. a + n adjunct + noun (адьюнкт + существительное).
2. art + a + n art + adjunct + noun (артикль + адьюнкт + существительное).
3. n1 + n2 <=> n2 + of + n1 noun 1 + noun2 <=> + prep. + noun 1 существительное. 1 + существительное. 1 <=> существительное 2 + предлога существительное. 1

Б. Джонсон выдвинул мнение, согласно которому в случае сочетания слов возникают грамматические отношения, и появляется словосочетание.

Другой английский лингвист XVIII века Дж. Брайтленд, исследуя словосочетание, показал отношения между подлежащим и сказуемым и позицию дополнения относительно сказуемого. Он отметил, что между словами должна существовать синтаксическая связь, и пришел к выводу, что отношение между существительным, прилагательным и глаголом осуществляется посредством предлогов.

XIX век также связан с именами ряда известных лингвистов, в частности, Л. Блумфилда. Согласно его теории, словосочетания можно разделить на две большие группы: экзоцентрические и эндоцентрические словосочетания.

Исследуя словосочетания, известные лингвисты раскрыли разницу между словосочетанием и предложением и пришли к

выводу, что между сказуемым и другими членами могут существовать объектные отношения, а между существительным и его определением - атрибутивные (Att) отношения.

Что касается исследований словосочетания в XX веке, то они тесно связаны с именем Отто Есперсена, который первый указал на три степени подчиненности в отношениях между компонентами словосочетания.

Другой известный английский лингвист Е. Крейзинга в своем труде «A Handbook of Present - Day English» (Sth Ed., Groningen) выдвинул довольно интересную точку зрения. Он предложил понятие «синтаксическая группа» и отметил, что словосочетание, будучи группой слов, является частью предложения. На наш взгляд, это суждение полемично и его трудно признать верным.

Проблема адвербиальных, атрибутивных и объектных словосочетаний издавна привлекала внимание русских лингвистов. В первых грамматических трудах основным содержанием синтаксиса считалось учение "о словосочинении", т.е. о соединении слов в предложении.

Как писал академик В.В.Виноградов, правила образования словосочетаний, прежде всего, зависят от морфологических характеристик различных частей речи (Виноградов, 1951, 172).

Приводя пример **a furiously barking dog**, Есперсен указывает, что согласно подчиненности не следует делить словосочетания на части речи, потому что первое слово может быть существительным или другой частью речи, а в многосоставных словосочетаниях пятое слово может быть той же частью речи, что и первое слово.

О. Есперсен подчеркивал, что спрягаемые формы глаголов могут быть не только второстепенными, но иногда и первостепенными. Он показал это на примерах: **Sunday afternoon was fine** и **I spent Sunday afternoon at home**. Однако формы инфинитива могут относиться к первой или третьей степени.

Например: to see is to believe - 1 степень - дидан – бовар кардан She wants to rest - 2 степень– ў мехоход дам гирад. We sash here to see you - 3 степень–мо ин чо ба дидани шумо омадем.

Today's terribly cold weather –**ҳавои беандоза хунуки имрӯза**

В приведенной цепочке (terribly cold weather) третье слово является ядром. Второе слово (cold) является адьюнктом первого слова и, поясняя третье слово, находится в подчинении ему. В свою очередь, второе слово **cold** вместе со словом **terribly** образуют

словосочетание, и **cold** по отношению к **terribly** превращается из адьюнкта в ядро, поскольку **terribly**, являясь адьюнктам **cold**, поясняет его. Таким образом, второе слово переходит во первую, а первое слово - во вторую степень подчиненности, и при расширении словосочетания этот порядок подчиненности повторяется.

Общеизвестно, что нельзя полностью отождествлять словосочетание с понятием «предложение». В синтаксисе изучаются только свободные словосочетания, поэтому они и называются свободными. Свободные словосочетания легко расчлняются на отдельные слова - независимые синтаксические элементы.

Таким образом, словосочетание может состоять из четырех-пяти слов с самостоятельным значением, из которых одно с точки зрения грамматической и смысловой значимости является главенствующим. В этом плане расстановка в зависимости от объективных характеристик главного слова словосочетания не связана с какой-либо конкретной частью речи и определяется специфическими видами связи между его компонентами.

Одной из основных задач синтаксиса таджикского языка можно считать всестороннее изучение законов моделирования словосочетаний, их особенностей, видов взаимоотношений между частями этой синтаксической единицы, продуктивности и употребительности. При решении этих задач целесообразно использовать научные достижения в области по изучения словосочетаний английского языка, что позволило бы пролить свет на некоторые нерешенные проблемы таджикского языкознания. Кроме того, до последнего времени практически не проводилось сопоставительное исследование синтаксических адвербиальных словосочетаний в таджикском, русском английском языках.

Теоретические основы словосочетания и прикладное исследование его, как любой синтаксической единицы, в современном языкознании связаны с именами русских, а затем и советских лингвистов. Основоположник современной теории словосочетаний В. В.Виноградов определяет словосочетание как синтаксическую единицу, образуемую соединением двух или более знаменательных слов на основе подчинительной связи. В соответствии с данным определением была завершена давняя дискуссия в русском языкознании о соотношении сочетаний слов, выражающих различные семантические отношения и

выполняющих разные синтаксические функции; конструкции, основанные на предикативной или сочинительной связи, были выделены в особые разделы синтаксиса. Следует отметить, что в советском языкознании несколько отличное определение выдвигает В.М. Жирмунский, который к словосочетаниям относит всякое сочетание двух слов, потребляемые в зарубежной лингвистике, в том числе и в англистике, термины **syntagm или phrase** имеют более широкий смысл и применяются по отношению к разнородным синтаксическим сочетаниям. В современном синтаксисе английского языка понятие «словосочетание» употребляется ограниченно. Неоднозначный подход к определению синтаксически взаимосвязанных между собой слов приводит к различию в их восприятии как языковой единицы и к разным теоретическим обоснованиям в выявлении их сущности и языковой природы. В зарубежном языкознании основы современного понимания словосочетаний наиболее ярко выражены в исследованиях Л. Блумфилда, З.Харриса, Н.Хомского и др, в частности, выделяет два вида конструкций: Эндоцентрические сочетания, в которых один из составляющих компонентов способен заменить всю группу. Экзоцентрические сочетания, в которых ни один из компонентов группы не может занимать позицию всей группы. Эндоцентрические сочетания делятся на зависимые (**poor John**) и сочинительные (**John and Mary**), а экзоцентрические сочетания - на предикативные (**Mary thinks**) и предметные (**to Mary**). Основное различие между концепциями В. Виноградова, Л. Блумфильда и его последователей, сводится к применению разных методов характеристики сущности сочетаний слов: первая концепция берет за основу внутреннюю организацию словосочетаний, вторая - способы соотношения слов, связанных в словосочетаниях и конструкциях более сложного типа, при котором за единицу выделения принимается всякое сочетание слов для их различия и выделения.

Основой структурно - семантической организации адвербиальных словосочетаний, как в английском, так и в таджикском языках является валентность глагольного ядра словосочетания. Поэтому, анализируя адвербиальные словосочетание в сопоставляемых языках, мы исходили из теории валентности, впервые выдвинутой С.Д. Кацнельсоном, более известной по работам Л.Теньера и в дальнейшем разработанной на основе разноструктурных языков (Э. Зоммерфельд, В. Буссе и

др). В дальнейшем проблема валентности разрабатывается в трудах таких учёных, как: М. Лейкина (Лейкина 1961), Х. Бринкманн (Brinkmann 1962), И. Эрбен (Erben 1964), А. Холодович, И. Долинина (Долинина 1969;), В. Ярцева, М. Степанова (Степанова 1978), Г. Хельбиг (Helbig 1975), В. Шенкель и др.

Валентность этими учеными определяется как способность глагола и некоторых других частей речи иметь определённые свободные позиции для заполнения другими словами. Адвербиальные глаголы в зависимости от синтаксического и семантического содержания валентности открывают место для адъюнктов, определённых как в количественном, так и в качественном отношении. В зависимости от количественного признака валентности вступать в синтаксические связи с другими словами в таджикском и английском языках выделяются авалентные, моновалентные, бивалентные, трёхвалентные и поливалентные глаголы. При анализе валентной системы глагола таджикского языка мы опираемся на точку зрения А.А.Саидмамадова, исследовавшего роль валентности слова в распространении простого предложения. При семантической валентности валентные члены, заполняющие свободные позиции, называются аргументами, а вся структура (слово, обладающее валентностью, и его аргументы) - предикативно - аргументной структурой. Синтаксическому уровню валентности соответствуют аргументы и актаны.

В исследованиях по теории валентности выявляются различные подходы к анализу и определению этих отношений. Описание семантического уровня валентности глагольных предикатов и их аргументов в работе проводится методом Фильморра, разработавшего целостную систему семантических падежей и рассматривавшего семантические отношения в предикатно-аргументной структуре как единую систему. В описании семантических отношений в адвербиальных словосочетаниях английского и таджикского языков выдвигаются следующие ролевые семантические аргументы: (A)-agent, (C)-Counter, (S)-Source, (R)- Result, (I)-Instrument. Используемые в работе теория валентности и система семантических падежей при описании семантических и синтаксических отношений в адвербиальных словосочетаниях позволяют рассматривать с новых позиций и раскрыть системные отношения, проявляющиеся в данном типе словосочетаний.

В общетипологическом плане английский и таджикский языки проявляют общность, входя в языки аналитического типа, однако, как свидетельствуют данные типологического изучения адвербиальных словосочетаний, оба языка проявляют существенные различия в их общей структурной организации, способах и средствах синтаксической реализации конструирования данного типа словосочетаний.

Структурно-синтаксическая организация словосочетания в каждом из рассматриваемых языков отражает специфические особенности грамматической (морфологической), структуры языка, обусловлена ею и основывается на трех принципах: согласование, примыкание, управление, хотя сущность выделенных принципов в обоих языках не однозначна как по роли, выполняемой в организации адвербиальных словосочетаний, так и по охвату материала и семантических типов исследуемых словосочетаний.

При анализе структурной организации словосочетаний в таджикском языкознании и в некоторых исследованиях английского языка одним из необходимых условий управления считается наличие предлогов. Однако в современном языкознании вопрос о роли предлогов в структурной организации словосочетаний еще не решен полностью. Признание за предлогами лексического значения приводит к исключению их из состава грамматических средств моделирования словосочетаний. В работе мы придерживаемся мнения, основанного на структурно-семантической роли предлогов (семантических и асемантических) в синтаксических конструкциях, в зависимости от которой определяются их функции в конструировании адвербиальных словосочетаний в сопоставляемых языках. Аналитизм английского и таджикского языков во многом способствует развитию предлогов с наименьшими семантическими признаками, превратившими их в функциональные средства структурной организации словосочетаний; классическим примером такого развития и функционирования является предлог в английском языке.

Основным способом подчинительной связи адьюнкта с глаголом-ядром в обоих языках является примыкание.

Суть примыкания как синтаксической связи заключается в том, что сочетающиеся компоненты образуют словосочетание без изменения грамматической формы.

Анализ материала позволяет полагать, что внешняя структурная организация компонентов при подчинительной связи примыкания основывается на внутренней логико-семантической связи сочетающихся слов. По справедливому замечанию К. Усманова, связь примыкания в данном случае выполняет второстепенную роль, первостепенным в организации словосочетания является семантическое тяготение и соотнесенность компонентов между собой. При структурировании словосочетания допустима сочетаемость слов **дӯхтан «шить» и курта «платье»**, т.к. оба слова обозначают понятия, между которыми возможна семантическая соотнесенность, основанная на логико-семантической связи обозначаемых ими понятий (в реальной действительности). Поэтому в организации словосочетаний с синтаксической связью примыкания важным условием является семантическая комбинаторика слов, под которой подразумевается согласование лексических значений компонентов словосочетания.

В сопоставляемых языках проявляется многообразие синтаксической комбинаторики сочетающихся элементов в адвербиальных словосочетаниях, связанное, в первую очередь, с семантическим свойством отбираемых единиц. В большинстве случаев семантика глагола в определенной степени предопределяет семантический класс существительных, выполняющих функцию адьюнкта в словосочетаниях

В зависимости от семантических типов глаголов, проявления особенностей их содержательной структуры и семантических ролей объектов в сопоставляемых языках выявляются различные структурно- семантические типы словосочетаний.

Один из основных аспектов изучения адвербиальных словосочетаний, который требует дальнейшего углубленного анализа, как представляется нам, заключается в выявлении способов лексико-семантической комбинаторики компонентов словосочетания, так как этот аспект не получил достаточного освещения в синтаксисе английского и таджикского языков.

Данная диссертация посвящается позиционной характеристике адвербиальных словосочетаниях; порядок слов служит важным типологическим признаком в обоих языках. По общей характеристике данного признака таджикский и английский языки относятся к языкам разных типологических свойств: для таджикского языка характерно левостороннее

подчинение, для английского - правостороннее: **A+K: китоб хондан - Kv+An: to read a book.**

Типологическое значение данного признака для обоих языков заключается в том, что его нарушение приводит к изменению типовых семантических отношений в словосочетании, а в определенных случаях - к разрушению словосочетания, т.е. доказывает, что изменение порядка следования компонентов недопустимо (особенно в таджикском языке): **to read a book - китобро хондан (объектные отношения), - a book to read - китоб барои хондан (атрибутивные отношения).** В английском языке позиционные изменения ядра и адьюнкта приводят к переосмыслению грамматических отношений между компонентами словосочетаний и выполняемой ими семантической роли: **(ядро/to book) - адьюнкт; адьюнкт/a book - ядро.** В таджикском языке изменение порядка следования приводит к разрушению словосочетания **(китобро хондан, китоб),** а эквивалентное английскому словосочетание с атрибутивными отношениями требует дополнительного грамматического обозначения предлога **(барои «для»)** или изафета - и: **китоб барои хондан, китоби хониш «книга для чтения».**

В словосочетаниях с одновалентными глаголами, по типологическому признаку позиции ядра и адьюнкта в адвербиальных словосочетаниях выделяются следующие модели соответствия:

1. **Kv +A: to come early.** В таджикском языке ему соответствует: **A+ Kv (адьюнкт +ядро): барвакт омадан.**

2. **Kv + prep +A: to carry out in time(Aprep + n + Kv):дар вақташ ичро намудан.**

Приведенные модели отражают общую закономерность праволинейного подчинения в английском языке, леволинейного - в таджикском.

В словосочетаниях с двухвалентными глаголами, представленными адьюнктами с различными семантическими ролями, в обоих языках соблюдаются общетипологические свойства порядка слов валентных распространителей и ядра словосочетания. Вариативность в позиционной последовательности между адьюнктами зависит, прежде всего, от типов структурно-грамматического подчинения с глаголом-ядром, от семантики адьюнкта, категориального обозначения определенности и неопределенности предмета существительным - адьюнктом и т.д.

Анализ внутренних семантических отношений в выделенных выше семантических группах показывает, что их многообразие в сопоставляемых языках находится в тесной взаимосвязи с семантикой объектного компонента (часто конкретизированным общим предметным значением некоторой группы имен) и семантико-синтаксическим соотношением между объектом и глаголом-предикатом.

Таким образом, в таджикском и английском языках морфологическая структура словосочетаний во многих отношениях сходна, что указывает на генетическую общность этих языков.

Во второй главе «**Адвербиальные словосочетания в таджикском и английском языках**» содержится сопоставительный анализ структурных особенностей адвербиальных словосочетаний исследуемых языков, рассматривается сопоставительный анализ адвербиальных словосочетаний, основные сходства и различия адвербиальных словосочетаний в таджикском, русском и в английском языках, а также словообразовательный анализ адвербиальных словосочетаний в сопоставляемых языках

. В адвербиальных словосочетаниях главным выступает компонент, по своему морфологическому разряду соотносящийся с наречиями, а зависимый компонент указывает на степень интенсивности, меру того, что выражено главным компонентом: безмерно радостно - **беандоза хурсанд** - very happy, очень необходимо - **бисёр зарур** -most impossible, **бисёр душвор** -rather hard.

Адвербиальные словосочетания в таджикском языке как и в других языках состоят из двух, трех, четырех слов самостоятельных слов, т.е ядра и адъюнкта. Синтаксические связи, независимо от степени их распространенности, устанавливаются внутри двухкомпонентного словосочетания. Синтаксические отношения между компонентами словосочетаний выражаются при помощи определенного порядка слов. В грамматических связях между компонентами адвербиальных словосочетаний участвуют два слова, один из которых зависимый, другой компонент – главный. В таджикском языке явление вариантности, то есть заменяемости, компонентов словосочетания, как особенность его формы, проявляется по-разному. Оно охватывает иногда только отдельные компоненты, иногда же распространяется на все компоненты. В принципе каждый компонент словосочетаний может варьироваться, то есть допускать те или иные замены.

Варьирование может быть: во-первых, по форме компонентов. Такие варианты называются формальными. Во-вторых, по составу компонентов, они называются лексическими вариантами. В-третьих, по составу и по форме компонентов одновременно, они называются смешанными. В таджикском языке существуют морфологические варианты, которые появляются в результате изменения какого-нибудь грамматического элемента. Этот вид вариантов по большей части появляется в результате удаления или присоединения предлогов, послелогов или суффиксов и префиксов. Например, следующие варианты появились в результате удаления предлогов их состава: **барвақт хоб рафтаг** – **to go to bed early** от – **барвақт ба хоб рафтаг- to go to bed early** т.п.

В адвербиальных словосочетаниях между ядром и адьюнктом существует обстоятельственные в английском языке (circumstances) обширные понимания, такие как локализация, темпоральность, условность, причина, следственность, степень, условие, уступительность и некоторые другие. Поскольку все эти понятие входят в понимании термина обстоятельство, мы считаем, что они составляют и обозначают отношение, существующие между действием и его воплощение.

Следовательно, в адвербиальных словосочетаниях между адьюнктом и ядром можно выделить следующие типы отношений.

1. Темпоральное отношение. Например: **to come in time-дар вақташ омадан, to be born in 1960-соли 1960 таваллуд ёфтаг**. В этих словосочетаниях адьюнкты **in time, born in 1960** указывают на время совершения указанных действий, **to come-омадан и to be born-таваллуд ёфтаг**. Такое темпоральное отношение функционирует в таджикском языке. В частности в примерах **барвақт хестан и соати 5 нахорӣ кардан**. Адьюнкты **барвақт и соати 5** также как и в английском языке обозначают время совершения указанных действий. Разница заключается в том, что адьюнкты в английском словосочетаниях стоят в пост позитивы по отношению к ядру. А в таджикском языке наблюдается обратная картина. Сначала идет адьюнкты затем – ядро, это связано с тем что, в таджикском языке наблюдается рамочная конструкция, суть которой заключается в том, что второстепенные члены предложения размещаются между главными членами предложения. Например: **Мо дина аз хоб барвақт хестем. Онҳо дина соати 5 нахорӣ карданд**. А в английском языке второстепенный член предложения адьюнкты – обстоятельство стоит после глагола – сказуемого.

2. Локативное отношение.

Под локативным отношением понимается отношение, существующее между действием и местом его совершения. Под местами действия понимается либо направление действия либо его локализация – (место) если взять словосочетание **to go to the theatre** (**ба театр рафтан**) адьюнкт **ба театр (to the theatre)** указывает на направление действия (**go - рафтан**); а в примере **to live in the north - дар шимол** указывает на место совершения действия. Эти два понятия объявляются под названием локативные отношения. Локативные отношения обнаруживаются в глагольных словосочетаниях, т.е. в качестве ядра – словосочетания выступает глагол. Адьюнктом такого словосочетания, может, служит в сопоставленных языках, либо наречие времени, либо предложные конструкции. В частности, в словосочетании **to go there - ба он чо рафтан** в качестве адьюнкта английского словосочетания выступает наречие **there**, тогда как в таджикском языке адьюнкт выражен предложной конструкции.

Наши наблюдения показывают, что в таджикском языке значение локативности очень редко выражаются наречиями. В большинстве случаев оно находит своё воплощение посредством предложенных конструкций. Сравните:

В английском языке сначала идет ядро и затем адьюнкты, а в таджикском языке адьюнкт расположен перед ядром. Эти различия между языками связаны с правилами структурой организации предложения в сопоставленных языках.

3. Причинно- следственное отношение.

Этот тип отношения встречается значительно шире чем другие типы обстоятельственных отношений. Его частотность несколько больше в сложноподчиненных предложениях, чем простых. Поскольку здесь функционирует два понятия – причина и следствие, то каждое из этих двух типов отношений должны выражаться отдельными языковыми средствами, т.е. сначала упоминается причина, а затем следствие, которое сопровождает причину, затем отдельно должно выражаться следствие, которое полностью зависит от какой – то причины. В частности в английском примере **«not knowing the road to Oxford the travelers were obliged to stop a car and ask the way»**. Данное предложение на таджикский язык должно переводиться следующим образом. **Аз сабаби надонистани рохи оxford сайёдон мачбур шуданд, ки автомашинаеро боздоранд ва рохро пурсанд**. Как видно, в начальной части предложения в сопоставляемых языках сначала

упомянута причина (not knowing the road- **рохро надониста**, второй части предложения выражено следствие незнания дороги в oxford путешественниками. Этим следствием является остановить автомобиль.

Интересно, что в обоих языках в структурном плане оба предложения во многом сходятся в частности причина выражена синтаксической конструкцией с причастием I. Эта же картина наблюдается и в таджикском языке, т.е. и здесь причина выражена причастным оборотом. Сравните: **not knowing the to road - рохро надониста**. Это значит, что в плане выражения причинного отношения между языками наблюдается изоморфизм.

4. Что касается следственного отношения, то оно вопреки причинному отношению выражено не личной формой глагола, а его спрягаемой формой. Сравните: **stop the car – автомашинаро боздоштан**. Сравнение следственного отношения между сопоставляемыми языками показывает, что и в этом плане между языками наблюдается подобное.

5. Что касается места причинного и следственного отношения, и здесь между английскими и таджикскими языками наблюдается изоморфизм, т.е. в обоих языках сначала упомянута причина, а затем ее следствие. Более того, в обоих языках сначала использован причастный оборот, а за ним предикативный центр предложения. Разница в том, что в таджикском языке адьюнкт причастия препозитивен, а в английском языке он постпозитивен. Во второй части предложения в таджикском языке наблюдается рамочная конструкция, суть которой состоит в том, что второстепенные члены замыкаются между главными членами предложения. Причем сначала идет подлежащее, а затем сказуемое. А в английском языке наблюдается совсем иная картина, т.е. второстепенные члены предложения располагаются после главных членов предложения.

Как известно, в качестве ядра в глагольном словосочетании с адвербиальным отношением выступает смысловой глагол, как в английском, так и в таджикском языке. Глагол как процессуальное слово требует комплиментов различного разряда. Можно здесь отметить самые популярные комплименты типа позитивные, темпоральные и т.п. В качестве примера можно привести следующие словосочетания с адвербиальным отношением: **Барвакт хестан –to get up дар зери дарахт хобидан - to sleep under the tree**. В этих примерах ядрами словосочетаний является глаголы - **хестан- to get up; и to sleep - хобидан**. По своей семантике эти

глаголы требуют, сирконтантны, указывающие на время совершения действия или его локализации. Соответственно глагол **хестан** – **to get up**-использован с адьюнктом «**рано**» (холи барвакт).

Следует отметить, что в таджикском и английском этот адьюнкт выражен наречием и вступает в грамматическую связь с ядром при помощи приема примыкания. Структурная разница между языками заключается в том, что с таджикским языком адьюнкт препозитивен. Тогда как в английском он распрямлен постпозитивно по отношению к своему ядру. Такая структурная неоднородность в пределах данного словосочетания связано с тем, что в таджикском языке глагол должен занимает конечную позицию в структуре предложения. Естественно, что зависимое от сказуемого слово располагается перед глагольным сказуемым. Что касается английского языка, то здесь обнаруживается совсем иная картина. Поскольку глагол в функции сказуемого занимает вторую позицию после подлежащего, то естественно зависимые от глагола слова располагаются после него.

Что касается структуры второго словосочетания, то оно состоит в таджикском языке из-трех слов **дар зери дарахт**, а в английском также из трёх слов **to sleep under tree**. Также как в первом примере, ядро в таджикском языке расположено после адьюнкта. Адьюнктом является **дар зери дарахт, а ядро хобидан**. Эти два компонента таджикского словосочетания связаны при помощи таджикского слова дар зери , причем этот предлог связан **со словом дарахт**.

Интересен тот факт, что предлог, обладающий двусторонней связью с ядром и адьюнктом словосочетания, находится не между адьюнктом и ядром, а перед адьюнктом. Иная картина наблюдается в структурной организации английского эквивалента данного словосочетания английского языка. Здесь нет составного предлога, а функционирует простой предлог, причем расположен как связующее звено между адьюнктом и ядром, кроме того в отличие от таджикского языка, в английском языке адьюнкт расположен после ядра. Третьим словом в составе того словосочетания в английском языке вступает определённый артикль **the** - который считается аналитическим словом. Эквивалент данного слова не существует в таджикском словосочетании.

Кроме того можно встретить случай употребления артикля – **a** - перед данным объектом: **to sleep under a tree**. В таджикском эквивалент этого словосочетания может

употребляться также неопределённым артиклем - дар зери дарахт(**е**) хоб рафтан. Здесь разница между языками заключается в том что, в английском языке артикль пишется отдельно и расположен при позиции по отношению к слову **-tree**, тогда как в таджикском языке артикль - **е**, не является словом, а морфемой приминается в конце слова дарахт.

Анализ двух примеров с глагольными словосочетаниями показывает то, что в сопоставляемых языках, некоторые глаголы для своей семантической требуют либо локативные, либо темперальные сирконстантны, и они находятся с ядром словосочетания с адвербиальном отношением.

Разница между языками заключается в том, что в таджикском языке подобно словосочетанию, адъюнкт располагается в препозиции, тогда когда в таджикском языке он постпозитивен. Это связано со структурной организацией в этих языках.

В таджикском языке большинство простых наречий совпадают по форме с прилагательными, т.е. прилагательные-наречия, они отличаются от прилагательных лишь своей синтаксической ролью в предложении (обычно наречие определяет глагол, а прилагательное - существительное).

По суждениям. Ш. Рустамова исходя из «Забони адабии ҳозираи тоҷик» (кисми I) и «Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик» можно сделать вывод, что суффикс – **она** - присоединяется:

а) к основам имён прилагательных и образует наречия, способны употребляется в функции обстоятельства образа действия: **оромона, мардона**.

б) к основам имён существительных, обозначающих время, образует наречия времени: **рӯзона, шабона**.

в) к основам имён собственных, и название, лиц, образует наречия подобия: **саъдиёна, шоирона**. Суффикс - **ан (ян)** у - является одним из самых продуктивных аффиксов в системе словообразования категории наречия в таджикском языке. Суффикс - **ан** - арабского происхождения. Он восходит к форме винительного, падежа, которая обычно используется в арабском языке в обстоятельственной функции, т.е как наречие. При помощи суффикса - **ан** - образуются разные семантические типы наречия: **чавобан**.

В системе словообразования наречий таджикского языка префикс - **бе-** является одним из самых продуктивных префиксов.

Таким образом, анализ аффиксальных наречий таджикского языка показывает, что наибольшей продуктивностью отличаются словообразовательные суффиксы - **она**, - **ан**, **префиксы бе-, бо -, но** и к наименее продуктивным относятся префиксы **дар- , ба-**.

Адвербиальные словосочетания имеют довольно развитую систему словообразования. Словообразование адвербиальных словосочетаний имеет как сходство, так и различия в английском, таджикском и русском языках. В английском языке самыми продуктивными способами образования являются конверсия, словосложение, и прибавление постпозитивов, семантическое развитие и индивидуальное образование. В русском языке наиважнейшая роль в словообразовании адвербиальных словосочетаний отводится аффиксации, причем релевантная роль не только префиксации, но и суффиксации, и приставочно-суффиксального способа словообразования.

Семантические процессы, происходящие при образовании адвербиальных словосочетаний, универсальны в языках разного структурного типа (английском, таджикском и русском).

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

- само слово «словообразование» имеет двоякое значение: с одной стороны – это процесс и правила образования слов по определенным структурным и семантическим формулам, с другой стороны, этот термин означает определенный аспект лингвистической науки;

- как и другие явления в лингвистике, словообразование может изучаться с точки зрения синхронии и диахронии;

- объект изучения словообразования – производное слово в его связи с производящей базой, а также словообразовательные средства языка;

- роль словообразования состоит не только в образовании новых слов, но и в порождении в речи слов, уже существующих в языке, и эта сторона словообразования не менее важна, чем создание новых слов;

- одна из главных характеристик словообразовательной модели – продуктивность;

- словообразовательные модели могут быть продуктивными и непродуктивными;

- морфологическая структура английских слов проще, чем, например, в русском, так как она не отягощена различными морфологическими показателями;

- слова в английском языке могут быть простыми, производными и сложными;

- наиболее продуктивны на сегодняшний день шесть способов словообразования, кроме того, традиционно выделяются три группы способов словообразования в зависимости от результата: словопроизводство, словосложение и сокращение.

В третьей главе «**Атрибутивные словосочетания в таджикском и английском языках**» описываются способы выражения синтаксических связей внутри атрибутивных словосочетаний, выявляются сходства и различия в синтаксисе словосочетания таджикского и английского языков, также исследуется три этапа атрибутивных словосочетаний исходя из характеристика связи определения с определяемым :

1. изафетный. 2. типа аспа думаш. 3. примыкающий или контактный. (ТаджиевД.Р 1948). Изучение атрибутивных словосочетаний в аспекте лексико-синтаксической координации способствует выявлению круга лексических значений, синтаксической семантикой которых являются атрибутивные отношения, и позволяет установить, критерии объединения разных атрибутивных структур в один тип модели атрибутивных словосочетаний, и зачастую понятие атрибутивности сводится лишь к представлению о члене предложения.

Изафет - сочетание двух имен существительных, связанных внутренней логической связью: определенный порядок компонентов, их субординация, являющиеся основными его свойствами. Изафет является особая характерная и сугубо свойственная для таджикского и ряда других иранских и тюркских языков крепкая и устойчивая форма связи определения с определяемым. В таджикском литературном языке она обычно осуществляется при помощи специальной морфемы, размещаемой после определяемого и перед каждым последующим за ним определением. В таджикском литературном языке изафет передаётся при помощи буквы – **и** - прибавляемом к определяемой. Необходимо отметить, что отношение между словами и выражаемое в русском языке склонением и предлогами, т. е. изменением слов по падежам, а в таджикском языке передаётся при помощи предлогов и послелогов изафета, т. е. здесь формальное словоизменение не имеет место. Отношение, между существительными выражаемое в русском языке родительным падежом, например; дом отца - стена комнаты, имя мальчика в

таджикском языке передаются при помощи так называемого изафета.

Изафет передаются при помощи буквы – **и** -, прибавляется к определяемому, которое в таджикском языке, как правило стоит впереди определения: так словосочетание дом отца, в которой дом является определяемой, а отца определением по- таджикски будет выражено: **хонаи падар**, где **хона** является определяемым, а отца определением. Соединение при помощи изафета с определением **падар**. (Таджиев, 1955)

Порядок слов в атрибутивных словосочетаниях имеет большое значение. Слово, идущее за ядром качественно более важно и актуально, чем остальное, потом выступает слово обозначающее принадлежность, местоимение занимает расположение в конце словосочетания как бы оттесняя его, имеет место и перестановка определений повлекут за собой изменение значений. Это в основном происходит с адъюнктами прилагательными. Например: **духтари калони сафеди хушрӯ- рӯймоли калони сафеди хушрӯ- рӯймоли сафеди хушрӯи калон**. Это явление в лингвистике иногда называют редукция или эллипс. Изафетная морфема если тщательно расследовать по историческому курсу, восходит к относительному местоимению. В древнеиранском и авестийском языке представлены атрибутивные конструкции с относительными местоимениями **пуа- пауа-(уа –а авестийском)** или **лауака**, которые соединяют не целое предложение, а лексическое единицы, который примером служит **каталауа ваойчнӯзуа** народ вавилонский.

В среднеперсидском языке существовали омонимы относительное местоимение «которой» и (Пейсигов,1959) лексически отработанная синтаксическая частица, употребляющаяся в качестве связки в атрибутивных словосочетаниях (Пейсигов,1959) постепенно послужило рамки употребления, (Пейсигов,1959) вопреки интенсивно развивалось. Например, **ando, aswar, oenkustag ron omad**-те два всадника, которые прибыли в сторону этой области относительно местоимения в новоперсидском языке мы уже не встречаем, оно было внесена универсальным подчинительным союзом **ке**, ныне в таджикском литературном языке - **ки**. Процесс свёртывания лексического значения относительных местоимений заканчивается, в основном к концу среднеперсидского периода развитие таджикского языка.

М.Шаки особенно подчеркивая атрибутивный характер изафетных конструкций пишет, что некоторые изафетные конструкции имеют синонимичные синтаксические конструкции, другими словами, они могут быть заменены эквивалентными синтаксическими выражениями, Например, **moral-e mehrabam**-добрый человек, **akin a man** , **marae kemehrvanast**-человек, который добр, а **a man who is kind** (Пейсииков1959,48)

В современном таджикском литературном языке изафет является синтаксическим показателем связи между словами. В сложном длительном историческом своём развитии, он связывал всё больше и больше категорий слов, образуя также разнообразные семантические группы.

Таким образом, в предложении изафетное словосочетание разъясняется и трактуется как одно целое, подлинное, а не дополнительное элемент также как предлоги, послелогои, местоименные суффиксы - **ам**, **-ат**, **-амон**,**-ашон**, и артикль-**е**-располагаются за пределами этой конструкции, относясь к ней в целом. В каждом изафетном словосочетании, независимо от числа его компонентов, первое слово всегда является главным или ядром. Оно обычно выражено именем существительным. В нашем дальнейшем изложении ядро будет обозначать как N. а адьюнкт N 1, N 2, и т.д. Например, **боди биёбон** (N и N1) ветер пустыни. Приходя в умозаключение, мы должны ещё раз напоминать, что в изафетных словосочетаниях отсутствуют строгий и непоколебимый порядок лексических единиц, который не может быть изменён никакими стилистическими семантическими особенностями; **перохани шохй**, **китоби муаллим**, **чомаи домодй**, **қалами ранга** в двучленных сочетаниях. В современном таджикском литературном языке мы встречаем вышеуказанную конструкцию в широком круге различных диалектах этого языка. Яркими примерами который служат, **Чугия духтараша ба шавхар доданд** - Дочь Джуги вышла замуж. **Оташ ўро ба Янгибозора бачаш метияд.**- Её отец выдаёт её за парня из янги базара.

Д. Таджиев приводит конкретные примеры расширенных подобных словосочетаний.

1. **мактабама клубаша мудираш** (мудири клуби мактаби ман) - заведующий клубом моей школы.

2. **Қишлоқи шўроя райсаш**(райси шўрои қишлоқ)- председатель сельского совета.

3. **Сангина амакаша холаша писараш духтараш**(духтари писари холаи амаки Сангин)-дочь сына тёты дяди Сангина.

Имеет случаи, когда два подобных словосочетания связаны иным образом в сочетании с изафетом. Например, **писари Валия духтари калониш - старшая дочь сына Вали**

В современном таджикском литературном языке предлоги приобрели огромное значение, придя на смену падежной флективной системе. Они являются показателями связи слов в предложении, чаще всего имени существительного с существительным или другими частями речи. Изафетно - предложные словосочетания употребляются со следующими предлогами:

Бе- хонаи бе дарвоза- дом без двери, **гурезаҳои бе сарпанох-** бездомные беженцы;

Сочетание-**ба номи, мактаби ба номи Фирдавси** (Чумхурият), **Донишгоҳи ба номи Исмоили Сомон** (Чархи Гардун) - Университет имени Исмоили Сомони, **боғи ба номи Фирдавсӣ**(Тоҷикистон)-парк имени Фирдоуси.

Бо- мубориза бо бемории домана(Чумхурият)-борьба с болезнью тиф;

Зидди- муборизаи зидди маводи муҳодира (Тоҷикистон)-борьба против наркотических веществ, **мубориза бар зидди он хиёнат**(Айни) - борьба против тот измены;

Рӯи-лолаҳои рӯи дашт(Айни)-тюльпаны в поле, **сӯзани рӯи девор**(Улугзода)-сюзане на стене, **соати рӯи деворӣ-** настенные часы. Такие словосочетания имеют твёрдую позицию, как мы рассматривали с определенной группой предлогов, а именно: **бе, байни, бо, пеш аз, берун аз, зиддӣ, ба номи, рӯи, лаби и др.**

Из вышесказанных суждений вытекает, что в таджикских атрибутивных словосочетаниях типа NN мы находим следующие виды связи;

1. изафетный (N и N) писари ватан
2. предложный (N pr N) чавоб ба нома
3. смешанный (изафет с предлогом) кори берун аз синфӣ

Что касается примыкающих или контактных словосочетаний типа(N N), то они очень малочисленны и часто встречаются в разговорном языке и в поэзии в виде инверсии **туркманбача, зебоарӯсон, тиллокоса** оформленные морфологически словосочетания типа **NaNаш** не являются нормой литературного языка.

Исследовав 3450 словосочетаний типа(N N) по произведениям С.Айни «Дохунда», мы разъяснили следующую картину, в частности каждого из трех видов словосочетаний.

	N и N:	N pr N:	N и pr N
Количество	2000	600	50
	2%	81	17

Таким образом, изафетные словосочетания в ключах изафетные цепи составляют подавляющее большинство 81% предложение, 17% смешанные, только 2%, причем для последних характерно употребление предлогов, не потерявших первичную семантику.

В четвертой главе «**Объектные глагольные словосочетания в разносистемных языках**» выявляется определение места валентности объектных словосочетаний, анализ структурных особенностей объектных словосочетаний, способы синтаксической связи в объектных словосочетаниях в таджикском и английском языках. А также показ раскрытия средств синтаксической связи между членами объектных словосочетаний, анализ морфологического состава глагольных словосочетаний с объектным отношением, анализ морфологических компонентов объектных словосочетаний. Впервые теорию валентности разработал и описал в своем исследовании «*Elements de syntaxe structurelle*» (Paris, 1959, 57) представитель структурализма французский ученый Л.Теньер. По его мнению, глаголы (свою теорию он разработал на основе лексико-грамматической группы глаголов) проявляют специфические особенности сочетания; соответственно своему значению они могут принимать определенное число подчиненных компонентов, то есть участников действия. Л. Теньер связывал валентность только с глаголами, и сама валентность, согласно его теории, означала определенное количество актантов (участников действия), связанных с глаголами (1988,27). В современном русском языкознании эта теория получила дальнейшее развитие в исследованиях В. Богданова, Е.Е. Кубряковой и Ю.Г. Панкраца. Метод Филмора заключается в описании семантики предложения как валентно-семантической системы, которая реализуется на основе связи главного глагола с номинативными словами (прежде всего с местоимениями). Согласно этой точке зрения, глаголы требуют наличия конкретных падежей или флексий, связанных с его значением. Например, глагол «**давать**» требует соответствующих падежей для того, кто дает, для адресата и объекта.

Дж.Филмор выделяет следующие семантические задачи и роли аргументов.

Agent (A) - побудитель события.

Counter - (C) - сила, против которой выполняется действие.

Object (O) - лицо, которое движется, изменяется или о котором идет речь.

Result (R) - то, что возникает в результате действия

Instrument (I) - стимул или непосредственная причина события

Source (S) - место направления

Experience (E) - то, что подвергается воздействию

Julia after a long resistance yielded to the entreaties of her brother –in- law and went back to bed.

После долгого сопротивления Джулия уступила уговорам своего зятя и вновь отправилась спать.

(O)- объект: в результате действия субъекта состояние объекта изменяется

The Gadfly sent him a letter but there was no answer.

Овод послал ему письмо, но ответа не было.

(R) - результат: в результате какого-либо действия происходит другое действие.

Lanny wrote a letter. Ленни написал письмо.

Инструмент (орудие) - орудие действия, то есть аргумент указывает на орудие действия.

They went together by car.

Они отправились вместе на автомобиле.

(S) Источник - место, куда что-либо направляется.

The bus picked its way through District six.

Автобус двинулся в шестой район.

(E) - опыт: нечто, в чем происходит какое-либо действие.

At this moment he killed the man and went out.

В этот момент он убил человека и вышел.

Эти семантические задачи аргументов анализированы в ходе данной работы, что позволит установить характер отношений между действием и аргументом - объектом. Например, в глагольном словосочетании «to kill the bird» аргумент указывает на предмет, оказавшийся под воздействием «kill». Поэтому здесь аргумент «bird», согласно упомянутой классификации Дж. Филмора, является «Experience».

В предлагаемой работе исследуются такие глагольные словосочетания, которые состоят из ядра и адьюнкта, связанных между собой объектными отношениями. Следует отметить, что понятие объектных отношений является достаточно широким.

Поэтому мы несколько трансформировали второй критерий В.Д. Аракина, используя другой критерий, связанный с семантическим содержанием объектных отношений

Итак, обзор существующих исследований показывает, что сравнительное изучение свободных синтаксических словосочетаний в таджикском и английском языках относится к числу актуальных вопросов сопоставительно-типологического языкознания.

Заключение

Исследуя адвербиальные, атрибутивные и объектные глагольные словосочетания мы пришли к выводу:

а) **по адвербиальным:** Изучены синтаксические структурно-семантические характеристики адвербиальных словосочетаний, проанализированы способы характеристик действий в глагольной подсистеме современного английского языка. Следовательно, в адвербиальных словосочетаниях между адьюнктом и ядром можно выделить следующие типы отношений.

1. Темпоральное отношение. В этих словосочетаниях адьюнкты указывают на время совершения указанных действий. Темпоральное отношение функционирует в таджикском языке. Адьюнкты в английском языке обозначают время совершения указанных действий. Разница заключается в том, что адьюнкты в английском словосочетаниях стоят в пост позитивы по отношению к ядру. А в таджикском языке наблюдается обратная картина. Сначала идет адьюнкт затем – ядро, это связано с тем что, в таджикском языке наблюдается рамочная конструкция, суть которой заключается в том, что второстепенные члены предложения размещаются между главными членами предложения.

2. Локативное отношение.

Под локативным отношением понимается отношение, существующее между действием и местом его совершения. Под местами действия понимается либо направление действия, либо его локализация – (место) которое указывает на направление действия и на место совершения действия. Эти два понятия объявляются под названием локативные отношения. Локативные отношения обнаруживаются в глагольных словосочетаниях, т.е. в качеств ядра – словосочетания выступает глагол. Адьюнктом такого словосочетания, может, служит в сопоставленных языках, либо наречие времени, либо предложные конструкции. Наши наблюдения показывают, что в таджикском языке значение

локативности очень редко выражаются наречиями. В большинстве случаев оно находит своё воплощение посредством предложенных конструкций.

В английском языке сначала идет ядро и затем адьюнкты, а в таджикском языке адьюнкт расположен перед ядром. Эти различия между языками связаны с правилами структурой организации предложения в сопоставленных языках.

3. Причинно- следственное отношение.

Этот тип отношения встречается значительно шире, чем другие типы обстоятельственных отношений. Поскольку здесь функционирует два понятия – причина и следствие, то каждое из этих двух типов отношений должны выражаться отдельными языковыми средствами, т.е. сначала упоминается причина, а затем следствие, которое сопровождает причину, затем отдельно должно выражаться следствие, которое полностью зависит от какой – то причины. В плане выражения причинного отношения между языками наблюдается изоморфизм.

4. Что касается следственного отношения, то оно вопреки причинному отношению выражено не личной формой глагола, а его спрягаемой формой. Сравнение следственного отношения между сопоставляемыми языками показывает, что и в этом плане между языками наблюдается подобное.

5. Что касается места причинного и следственного отношения, и здесь между английскими и таджикскими языками наблюдается изоморфизм. Более того, в обоих языках сначала использован причастный оборот, а за ним предикативный центр предложения. В английском языке второстепенные члены предложения располагаются после главных членов предложения. Глагол как процессуальное слово требует комплиментов различного разряда. Можно здесь отметить самые популярные комплименты типа позитивные, темпоральные и т.п. Структурная разница между языками заключается в том, что с таджикским языком адьюнкт препозитивен. Тогда как в английском он распряжен постпозитивно по отношению к своему ядру.

Словосочетание может состоять из четырех-пяти слов с самостоятельным значением, из которых одно с точки зрения грамматической и смысловой значимости является главенствующим. В этом плане расстановка в зависимости от объективных характеристик главного слова словосочетания не связана с какой-либо конкретной частью речи и определяется специфическими видами связи между его компонентами.

Следует особо подчеркнуть, что как ядро группы, так и подчинённые элементы устанавливаются внутри группы без выхода за её пределы.

б) по атрибутивным:

Из вышесказанных делается следующий вывод: В современном таджикском литературном языке, как показывает кропотливые исследования последних лет, существует различные виды связей определения с определяемой, в таджикском языке. Исходя из характеристики связи определения с определяемой различают три этапа атрибутивных словосочетаний: 1. изафетный. 2. типа аспа думаш. 3. примыкающий или контактный.

В словообразовании изафет играет большую роль Изафет - сочетание двух имен существительных, связанных внутренней логической связью: определенный порядок компонентов, их субординация, являющиеся основными его свойствами.

Место изафета обычно находится после определяемого и перед каждым последующим за ним определением в таджикском литературном языке образуется при помощи специальной морфемы - **и** -. В таджикском литературном языке изафет передаётся при помощи буквы - **и** - прибавляемом к определяемому. Необходимо отметить, что отношение между словами и выражаемое в русском языке склонением и предлогами, т. е. изменением слов по падежам в таджикском языке передаётся при помощи предлогов и послелогов изафета, т. е. здесь формальное словоизменение не имеет место. В современном таджикском литературном языке широко распространено и другой способ связи определения с определяемой, вытекающий и происходящий из северных говоров таджикского языка. Изафет и предлог служит выражению формы словосочетания. Тем не менее, определённый и строгий порядок слов лексических единиц в таджикских словосочетаниях обусловлен не семантикой, а исторически сложившейся структурой. Приходя в умозаключение, мы должны ещё раз напоминать, что в изафетных словосочетаниях отсутствуют весьма строгий порядок слов. Необходимо отметить, что неразрывная связь между компонентами словосочетания подчёркивается тем, что вводные слова, которые вклиниваются в них, не могут нарушать их монолитность. В современном таджикском литературном языке часто встречаются случаи выпадения изафета, которые происходят при образовании сложных слов.

В современном таджикском литературном языке существует также и контактные определительные словосочетания, т.е. такие которые строятся путем примыкания. Но этот способ связи, не является типичным для модели NN.

Лингвисты описывают конструкцию, где определяемое имеет при себе местоименную энклитику, согласованной в лице и числе с определяющим словом, а определение оформлено послелогом - а - или – ра. Также различают конструкции, как предполагает автор, восходит к засвидетельствованной в языках ранней таджикско-персидской классической литературы конструкции N ро N 1. Из вышесказанных суждений вытекает, что в таджикских атрибутивных словосочетаниях типа NN мы находим следующие виды связи как изафетные (N и N), предложные (N ро N), смешанные (изафет с предлогом)

в) по объектным:

Изучения глагольные словосочетания с объектными отношениями в сопоставительном плане с обоих языках были сделаны следующие выводы:

Как особый способ структурно-синтаксической организации словосочетания в обоих языках выделяется управление, которое требует употребления адьюнкта в определенной грамматической форме. Предлоги сыграют важную роль. В английском языке позиционные изменения ядра и адьюнкта приводят к нарушению грамматических отношений между компонентами словосочетаний и выполняемой ими семантической роли: (ядро/to book) - адьюнкт; адьюнкт, /a book - ядро. В таджикском языке изменение порядка следования приводит к разрушению словосочетания (китобро хондан, китоб), а эквивалентное английскому словосочетание с атрибутивными отношениями требует дополнительного грамматического обозначения предлога (барои «для») или изафета - и: китоб барои хондан, китоби хониш «книга для чтения». Для создания словосочетания, прежде всего, нужно учитывать комбинаторику слов и семантическое притяжение составных компонентов словосочетания. Таким образом, в таджикском и английском языках морфологическая структура объектных словосочетаний во многих отношениях сходна, что указывает на генетическую общность этих языков

Список использованной литературы:

1. Арзуманов.С. А.Сангинов Н. Забони тоҷикӣ. учеб.для студ. вузов /Арзуманов. Н.Сангинов.- Забони тоҷикӣ /Душанбе, 1988, с.141

2. Абдурахимов С. Словосочетание с именем существительным в современном таджикском литературном языке: канд. дисс/ Абдурахимов С. - Душанбе,1967.с.23.
- 3.Алиева Т.К. Проблема вариантности слов в карачаево-балкарском языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата наук. Уфа,1994.
4. Абдурахимов С. Ибораҳои исмии забони адабии ҳозираи тоҷик / Абдурахимов С.- Дониш. Душанбе,1978.с.152
- 5.Блумфильд Л. Язык/ Л Блумфильд.- М. 1968. 227 с.
- 6.Виноградов В.В. Синтаксис русского языка акад. А.А. Шахматова/ Вопросы синтаксиса современного русского языка.- М. 1950.
7. Войнич Е. Замбур Коммент Н.К. Матвеева М/ Нашриёт. Адабиёти бадеӣ бо забони англисӣ. 1954. 304 с.
- 8.Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик,- Душанбе, 1986.347с.
- 9.Джамshedов П. Вопросы типологии видо-временных систем глагола. (На материале таджикского, английского, русского и шугнанского языков). Автореф. дис. доктор филол. наук.- М, 1985.
- 10.Джамshedов П.Дж. Очерки по сопоставительной типологии английского и таджикского языков/ Джамshedов П. Дж. - Душанбе. 1988.126 с.
11. Есперсен О. Философия грамматики/ Есперсен О.- М, 1958. 255 с.
- 12.Жирмунский В.М. О границах слова.- ВЯ.1961,№ 3.115 с.
13. Р. Л. Неменова. Краткий очерк грамматики таджикского языка.- ВКН. Краткий таджикско-русский словарь. -Душанбе. «Маориф»1988.с435-436.
14. Норматов М. Мукаддимаи забоншиносӣ. Душанбе:- «Маориф». 1998 с.
17. Нағзибекова М.Б. Способы передачи русских глагольно-именных конструкций с объектным значением в таджикском языке.-Душанбе, 1999. 115с
18. Улугзода Э.С. Предложение и словосочетания имен существительных в таджикском языке: изд. отд. общественных наук.1954.-Сталинабад:- изд-во АН тадж ССР.1954.с.4.
19. Ходжаева С.О Глагольные словосочетания с объектным отношением в таджикском и английском языках: дисс. канд. филол. наук. Москва, 2003.

20..Ходжаева С.О.Глагольные словосочетания с объектным отношением в таджикском и английском языках автор.- дис. канд. филол. наук. Москва,2003

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Монографии

1. Ходжаева С.О Глагольные словосочетания с объектным отношением в таджикском и английском языках. Монография.- Душанбе, 2014. Типография ООО «Ходжи Хасан», ул. Носири Хусрав,6/1.- 100с (7,08п.л.)
2. Ходжаева С.О Ибораҳои феълӣ бо муносибати объектӣ дар забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ. Монография.- Душанбе, 2003.Типография ТГУК.- 98с(8п.л.) (на тадж. яз.)

2. Статьи, опубликованные в журналах, включенных в перечень ВАК РФ:

- Ходжаева С.О.Словосочетание типа «Ахмада китобаш»-На N- аш. Вестник Таджикского национального Университета/ серия филология, - Душанбе: Сино, 2013 № 4/2(133) с 88.(0,42 п. л)
- Ходжаева С.О. Изафетные словосочетания типа N и N// Вестник Таджикского национального Университета/ серия филология - Душанбе: Сино, 2014 № 4/2(133) (0,41п. л) с.78
- Ходжаева С.О. Изучение словосочетаний в процессе обучения английского языка //Вестник Таджикского национального Университета / серия филология 4/1(129) Душанбе: Сино, 2014, с 35-38(0,42 п. л)
- Ходжаева С.О . Атрибутивные словосочетания в таджикском языке// Вестник педагогического Университета / серия педагогических и филологических наук.- № 1 (56) -Душанбе: Сино, 2014 (0,42п. л) с.316
- Ходжаева С.О Средство связи адвербиальных словосочетаний в английском и таджикском языках// Вестник Таджикского национального Университета /серия филология 4/1(129).- Душанбе: Сино, 2014 , с 88-91 (0,41п.л.)
- Ходжаева С.О Некоторые синтаксические особенности атрибутивных словосочетаний в разносистемных языках// Вестник Таджикского национального Университета /серия филология 4/3(133).- Душанбе: Сино, 2014(0,42п.л) с.56

- Ходжаева С.О. Типы словосочетаний в таджикском языке// Вестник Таджикского национального Университета/ серия филология 4/5(143).- Душанбе: Сино, 2013 (0,41п. л) с.87
- Ходжаева С.О О двух значениях притяжательного падежа английских существительных и их таджикские соответствия// Вестник Таджикского национального Университета /серия филология4/5(119).-Душанбе: Сино,2013 (0,42п. л) с.39
- Ходжаева С.О Способы выражения объектных глагольных словосочетаний// Вестник Таджикского национального Университета / серия филология 4/3(113)- Душанбе: Сино 2013 (0,42 п. л) с.67
- Ходжаева С.О. Некоторые структурные особенности адвербиальных словосочетаний// Вестник Таджикского национального Университета / серия филология 4/3(137) - Душанбе: Сино, 2013. (0,41п.л) с 87
11. Ходжаева С.О Морфологический анализ адвербиальных словосочетаний в английском, русском и таджикском языках // Вестник Таджикского национального ууниверситета / серия филология – Душанбе, Сино, 2013№4/6(122) (0,40п. л) с.116
12. Ходжаева С.О О некоторых особенностях наречий как часть речи // Вестник Таджикского педагогического университета серия филологических и педагогических наук – Душанбе, 2013№4(58) с.69
13. Словообразовательный анализ наречий в английском и таджикском языках // серия филология 4/6(166).- Душанбе: Сино, 2014 (0,41п. л) с.65
14. Определение наречий как часть речи //Вестник Таджикского национального университета / серия филология – Душанбе, Сино, 2013 №4/5(143)(0,39п.л)
15. Ходжаева С.О. Определение места валентности глагольных словосочетаний //Вестник Таджикского национального Университета №4/3(113)-Душанбе: Сино, 2013 (0,45 п.л)
- Учебники и учебно-методические издания**
18. Ходжаева С.О Краткий грамматический справочник.- Худжанд,2013. Типография ТГУК- (5,10п.л.) 61стр
19. Ходжаева С.О. Времена английского языка.- Худжанд,2004. Типография, КЯТ. ДДТТ.- (5,02п.л.) 32стр
20. Ходжаева С.О Учебно-методический комплекс для студентов по специальности «Право и торговля» - Худжанд,2012-209с(8,06п.л.) 130стр

21. Ходжаева С.О Учебно-методический комплекс для студентов МЭО (на английском языке)» - Худжанд,2012- (8,06п.л.) 120 стр.
22. Ходжаева С.О Таджикско- английский и англо-таджикский словарь(экономических терминов)-Худжанд: ТГУК,2010.- 122стр.
23. Ходжаева С.О Учебная программа по предмету «По специальности для переводчиков английского языка» ТГУК.- Худжанд,2008.-23 стр
- 24.Ходжаева С.О Учебная программа по « Интерпретации английского текста» для студентов» курса факультета МЭО, ТГУК.- Худжанд, 2011.-20стр.
25. Ходжаева С.О. Учебная программа для студентов 2 курса факультета МЭО. - Сб. ТГУК .- Худжанд, 2009.24стр.
26. Ходжаева С.О « The importance of studying foreign languages» - Сб. ТГУК .- Худжанд, 2011.-20стр.
27. Ходжаева С.О Методическое пособие «Сборник текстов для перевода для студентов экономического факультета»--Сб. ТГУК.- Худжанд, 2012.- 43стр
28. Ходжаева С.О. Система упражнений для обучения говорению на английском языке»- Сб. ТГУК.- Худжанд, 2013.-53 стр (на тадж.яз.)

Статьи в сборниках научных трудов и журналах

29. Ходжаева С.О. Исследования словосочетаний английского и таджикского языков/ Илм ва амал № 11.- Худжанд 2011.Сборник КЯТ. ДДТТ. С 67-72
- 30.Ходжаева С.О Словосочетания как единица языка/ Бозор ва муаммой он:- қисми 2. -Худжанд,2011. Сборник КЯТ. ДДТТ. С 154-161.(0,41п.л.)
31. Ходжаева С.О. Общий вопрос в таджикском и английском языках.- Худжанд,1992,(0,41п.л.)
32. Ходжаева С.О. Система падежей в английском и таджикском языках. Худжанд, 1991, (0,39п.л.)
- 33.Ходжаева С.О Пословицы и поговорки в английском языке/ Бозор ва муаммой он: - қисми 2.Худжанд, 2011. Сборник КЯТ. ДДТТ (0,40п.л.)
34. Ходжаева С.О Принципы описания словосочетаний как синтаксических единиц. Вазорати Фарҳанги Ҷумҳурии Тоҷикистон (мачаллаи чамъиятию сиёси ва иҷтимоию фарҳангии Тоҷикистон №1-2,1144) Душанбе, 2014, с 37

- 35.Ходжаева С.О. Адвербиальные словосочетания в таджикском и английском языках. Вазорати Фарханги Чумхурии Тоҷикистон (мачаллаи ҷамъиятию сиёси ва иҷтимоию фархангии Тоҷикистон , №3,1142) Душанбе, 2014, с 33
37. Ходжаева С.О. Использование предлогов в словосочетаниях с объектным отношением//Худжандский госуниверситет 1998,№1 с 114

© Издательство РТСУ

Сдано в набор 16.01.2015. Подписано в печать 19.01.2015.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.
Формат 60x84_{1/16}. Услов. печ. л. 2,6.
Тираж 120 экз. Заказ № 94.

Отпечатано в типографии РТСУ,
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,
ул. Мирзо Турсун-заде